

# HERENCIA SEFARDÍ

Lengua, costumbres y refranes

Luis León

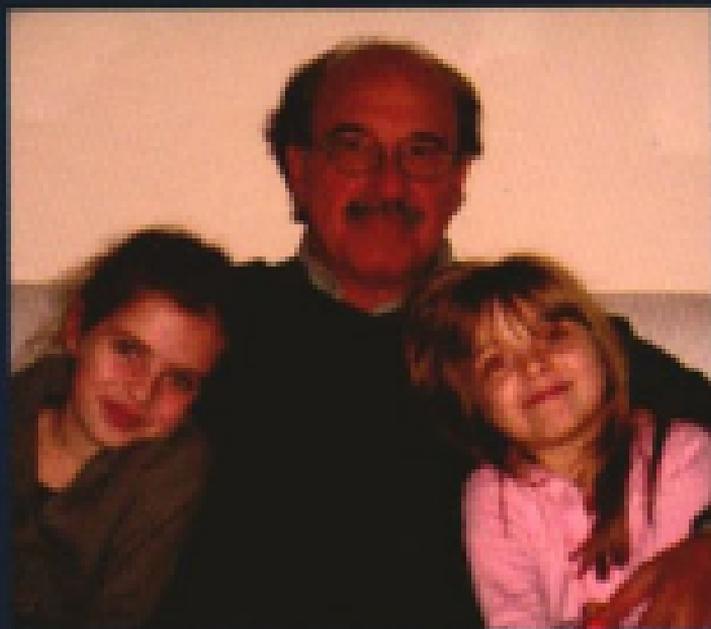


CIDiCSef

Centro de Investigación y  
Difusión de la Cultura Sefaradí



Librería García Cambeiro



*"Los iyos de mis iyos  
son doblemente mis iyos"*  
(del refranero sefaradí)

Luis León, nació en la ciudad de Buenos Aires, es arquitecto, profesor de la facultad de Arquitectura en la Universidad de Buenos Aires. Interesado en la cultura, costumbres y lengua de los sefardíes de origen judeoespañol, creó y dirigió la primera revista digital sobre el tema, cuyos contenidos llegaron con gran repercusión a los centros de estudio e interesados de todo el mundo.

Sus artículos y creaciones han sido difundidos en diferentes ediciones nacionales y del extranjero. Publicó dos libros, el primero: un estudio del refranero básico de la tradición sefaradí de Esmirna, el segundo, más abarcativo, enfoca una selección y clasificación de la cultura patrimonial sefaradí, de acuerdo a sus comportamientos y costumbres.

En 1999 su novela *El Profesor de Arqueómetro*, recibió la mención en el concurso de Acervo Editores. En 2003, recibió el primer premio en el Concurso internacional del Cuento Judío (AMIA), por *El sueño de Dyusepo* (Ed. Milá, Buenos Aires, 2004).

En la actualidad ha concluido una nueva novela. *El Legado de los Alcolumbre*, con una trama matizada con recuerdos de Villa Crespo, en un Buenos Aires que aún guarda huellas sefaradies de la inmigración.

# Índice

---

|   |    |
|---|----|
| Introducción .....                                      | 7  |
| Los sefardíes y su lengua .....                         | 9  |
| Producción editorial y literatura en judeoespañol ..... | 21 |
| Historias lejanas .....                                 | 27 |
| La vecindad .....                                       | 35 |
| Las creencias cotidianas .....                          | 43 |
| Las relaciones familiares .....                         | 47 |
| El comer .....  | 51 |
| Particularidades en el habla .....                      | 55 |
| La diversión de los sefardíes .....                     | 59 |
| <br>  |    |
| <b>Cuentos con sefardíes</b>                            |    |
| <i>Los Finirikos</i> .....                              | 64 |
| <i>Izmir</i> , vísperas de Pésaj .....                  | 67 |
| Llegaron los reyes .....                                | 71 |
| El sueño de <i>Dyusepo</i> .....                        | 75 |
| Año nuevo en Buenos Aires .....                         | 81 |
| Fiesta patria .....                                     | 85 |
| <br>  |    |
| Los refranes en judeoespañol .....                      | 89 |

# Introducción

---

Admirando el universo, vivimos y celebramos la presencia de determinados astros que se destacan por su brillo. Es poco frecuente recordar que dicho universo está constituido por billones y billones de cuerpos celestes que nunca llegaremos siquiera a descubrir. Sin embargo estos en su conjunto, cumplen el anónimo papel de conformar el todo que compone el infinito celeste, en su juego de atracción gravitacional. Aventuraría que la humanidad podría haber vivido sin alguno de los astros que desde tiempo inmemorial admiramos, pero es imposible de concebir la inexistencia de los billones de anónimos cuerpos celestes moviéndose en el silencio del espacio.

Este pensamiento me ayuda a comunicar en parte, el objetivo de este libro. Hay numerosos trabajos que recuerdan a Moisés de León y el Zohar, a Maimónides, que revolucionó el pensamiento de su época y a grandes judíos de origen español que se destacaron por su obra. Este trabajo, en cambio, está orientado a los anónimos, a aquellos cientos de miles o millones de sefardíes que no se destacaron para la posteridad y en su mayoría ni siquiera para sus contemporáneos y son, sin embargo, los que construyeron en el día a día, las comunidades de que trata este libro. Habitantes de barrios sencillos, con oficios comunes, simplemente viviendo con la conciencia de pertenecer a su comunidad, llegaron a conformar su propia lengua judeoespañola, a alabar a Dios con forma propia, a acuñar cantos y costumbres para el ciclo de la vida, manteniendo su identidad ante cada manifestación cotidiana.

En este trabajo, incorporé material de mi anterior libro<sup>(1)</sup>, y a su vez éste integraba contenidos del primero<sup>(2)</sup>, que como capas de una cebolla, crecen desde el núcleo hacia el exterior, sumando sin negar el origen. Esto es consecuencia del paso del tiempo entre un libro y otro, y de la profundización en el estudio de las costumbres, características y lengua de los sefardíes de origen judeoespañol. Durante casi siete años, en la dirección de la Revista Sefaraires<sup>(3)</sup>, seguí profundizando, recogiendo tes-

---

(1) Luis León, Refranes y Expresiones sefardíes de la tradición judeoespañola –Editoriales Cidicsef y Milá

(2) Luis León, Refranes y Expresiones sefardíes de la tradición judeoespañola de Esmirna – Editorial Milá

(3) Pueden consultarse todos los números de Sefaraires editados, en [www.sefaraires.com.ar](http://www.sefaraires.com.ar)

timonios y colaboraciones; esa labor representó algo así como un postgrado en relación con mi primera aproximación al tema.

El que haya comenzado (en mis dos libros anteriores), por tratar la paremiología sefardí, no es casual; los refranes y expresiones son creaciones “simples y condensadas” empleados para hacer recomendaciones, prevenciones, críticas y transmitir comportamientos comunitarios, en casi todas las culturas.

La base de mi conocimiento acerca de los sefardíes, se basa en el aporte de los inmigrantes que llegaron a principios del siglo XX a nuestro país. Por eso, hablo aquí de su paso por los barrios de Buenos Aires, incorporo pequeñas anécdotas y testimonios, que retratan a los *djidiós* en la vida cotidiana y a veces, como miembros de su organización comunitaria.

En este trabajo no se empleó una metodología de investigación en sentido riguroso y tradicional, aunque sin embargo hay trabajos de campo, registro de testimonios e información de bibliografía especializada. Como en otras oportunidades, busqué comunicar de forma simple y amena, para llegar a un amplio espectro de lectores interesados. Durante mis años de trabajo en la revista digital Sefaraires, recibí *mails* de lectores diferentes: investigadores universitarios, sefardíes que leyéndonos recordaban la lengua y costumbres de sus abuelos, dirigentes comunitarios y también gente no judía, curiosa por saber sobre el tema. Cada uno de ellos sacó provecho del material mensual, comprendiéndolo desde diferentes ópticas

#### **Nota del autor:**

Para la escritura en judeoespañol, se ha adoptado la modalidad de *Aki Yerushalayim*, denominada así en referencia a la tradicional publicación que fue la primera en unificar criterios sobre el tema. No existe un órgano internacional que normatice la escritura del *djudezmo*, por lo tanto no hay una sola manera de escribirlo. La notación adoptada, ofrece ventajas para que al leerlo, se mantenga la pronunciación parecida al original y que al mismo tiempo pueda ser dicha de la misma forma por hablantes de diferentes lenguas.

En este libro, Luis León, estudioso del tema, nos introduce en la singular lengua de los sefardíes, que se desarrolló a partir del castellano medieval y llevaron consigo los judíos expulsados de España en 1492. Propone además un viaje a través de las costumbres y creencias de estas comunidades que habitaron el antiguo Imperio Otomano durante casi cinco siglos. Al comenzar el siglo XX, emigraron al Río de La Plata donde la mayoría, se integró a la vida de Buenos Aires.

El autor logra con ágil redacción, interesar tanto al especialista como al lector no familiarizado con la cultura sefardí judeoespañola, rama directa del tronco castellano.



ISBN 978-850-8447-10-3



9 789509 447103

Libreria Garcia Cambeiro